

شماره ۶۷۳-۹

تاریخ ۱۳۸۰/۱۱/۲۴

پیوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌المال

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان



شماره ثبت : ۸۰/۱۱/۵۵۰ صج

تاریخ ثبت : ۸۰/۱۱/۲۲ عصر

اقدام کننده :

گزارش قریبی

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۲۵۰/۳۳۱۷۴ مورخ ۱۳۷۹/۸/۱۸ دولت

درخصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای فی مابین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک که در جلسه علنی روز

یکشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱/۱۹ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده

است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و

اظهاری نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. ان

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



بِسْمِ اللَّهِ

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۰۸۷۵۵ صبح
تاریخ ثبت: ۸۰ / ۱ / ۲۶ عصر
اقدام کننده:
[Handwritten signature]

**لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای
فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری اسلواک**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای فی مابین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای فی مابین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلواک که پس از این «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین کشورهای خود و به صورت عبوری از طریق قلمرو یکدیگر موارد زیر را مورد توافق قرار دادند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی ...



تعلیه

مقیم یا تبعه جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری اسلواک که بر طبق قوانین و مقررات ملی کشور خود مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی کالا و مسافر از طریق جاده می‌باشد.

۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که:

- الف - برای حمل بیش از (۹) نفر مسافر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا، برای حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.
- ب - در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (درخصوص وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت کشنده مورد نیاز می‌باشد).
- اصطلاح «وسیله نقلیه» به هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه با یدک یا نیمه یدک اطلاق می‌شود.

ماده ۲ - حوزه اجرا

مقررات موافقتنامه حاضر به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از وسایل نقلیه نسبت به حمل و نقل جاده‌ای مسافر یا کالا بین سرزمینهای طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنان یا به کشورهای ثالث و بالعکس مبادرت ورزند.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

۱ - حمل و نقل مسافر تحت شرایط ذیل از تحصیل پروانه حمل و نقل معاف می‌باشد:

- الف - حمل و نقل مسافر با یک وسیله نقلیه معین در طول تمام مسافرتی که در آن نقاط مبدأ و مقصد در سرزمین «طرف متعاهدی» که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است واقع بوده و در طول مسیر یا به هنگام توقف در خارج از کشور مذکور هیچ مسافری

بیمانی

به وسیله نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (حمل در بستی مسافر).

ب - حمل یک گروه مسافر از نقطه‌ای واقع در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر مشروط بر آنکه وسیله نقلیه، سرزمین طرف متعاقد اخیر الذکر را بدون مسافر ترک نماید.

پ - «مسافربری در بستی»، به صورت عبوری از طریق سرزمین طرف متعاقد دیگر.
۲ - برای انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای صورت مشخصات سفر باشد که در صورت درخواست مقامات صلاحیتدار به آنان ارایه گردد.

محتوا و شکل صورت مشخصات سفر توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد به طور متقابل مورد موافقت قرار خواهد گرفت.

۳ - سایر شیوه‌های حمل و نقل مسافر به استثنای موارد مندرج در بند (۱) فوق مشمول اخذ مجوزی خواهد بود که پس از هماهنگی بین مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد صادر می‌شود.

ماده ۴ - حمل و نقل کالا

انجام عملیات حمل و نقل کالا توسط وسایط نقلیه خالی یا با بار در قلمرو طرفهای متعاقد به شرح ذیل منوط به تحصیل پروانه حمل و نقل است که توسط مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد صادر خواهد شد:

الف - بین هر نقطه توافق شده در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد و هر نقطه توافق شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر،

ب - به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر،

پ - به کشورهای ثالث و بالعکس.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۶۷۳

تاریخ

۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲۶

پیوست

تعیین

کارگروه (کمیته) مشترک مندرج در ماده (۱۲) موافقتنامه حاضر درخصوص اعتبار و نوع پروانه‌ها تصمیم‌گیری خواهد نمود.

پروانه‌ها براساس درخواست مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد و به صورت سالانه مبادله خواهد شد.

هر پروانه حمل و نقل برای استفاده یک وسیله نقلیه یا وسیله نقلیه ترکیبی معتبر بوده و یک مسافرت را دربرخواهد گرفت.

مقررات عمومی

ماده ۵ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱ - درخصوص وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفهای متعاقد تعهد می‌نمایند که وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر را مشمول شرایط محدودتری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲ - چنانچه وزن و ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید لازم است جهت وسیله نقلیه پروانه مخصوصی از مقام صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.

هنگامی که این پروانه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدی حمل و نقل هیچ یک از طرفهای متعاقد این اجازه را نمی‌دهد که نسبت به حمل مسافر و یا کالا در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

بیتالی

ماده ۷ - مالیاتها و عوارض

- ۱ - وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل کالا یا مسافر بر طبق موافقتنامه حاضر، در قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت مالیاتها و عوارضی که بر مالکیت و بهره‌برداری از وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد معاف خواهند بود.
- ۲ - معافیت مندرج در بند (۱) فوق مشمول مالیاتها یا عوارض سوخت مصرفی و همچنین عوارض ویژه مربوط به استفاده از پلها، تونلها، و جاده‌های خاص نخواهد بود.

ماده ۸ - تشریفات گمرکی

- ۱ - ورود موقت وسایل نقلیه، به داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از پرداخت عوارض، مالیاتهای وارداتی و سود بازرگانی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهای وارداتی بر طبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذی ربط نخواهد بود و خروج آنها در چارچوب این قوانین و مقررات صورت خواهد گرفت.
- ۲ - سوخت موجود در مخازن استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت عوارض و مالیاتهای ورودی حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر هزینه‌ها معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود مشروط بر آنکه این مخازن بدو توسط سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.
- ۳ - قطعات یدکی ورودی به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً مطابق با شرایط بند (۱) فوق وارد گردیده، به صورت موقت بدون ممنوعیت و یا محدودیت وارداتی از پرداخت عوارض و مالیاتهای ورودی سود بازرگانی و سایر هزینه‌ها معاف خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۶۷۳
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲۶

پیوست

تعلیه

طرفهای متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت این گونه قطعات پروانه ورود موقت صادر گردد. قطعات یدکی تعویض شده می بایست عودت داده شود یا، تحت نظارت مقامات گمرکی طرف متعاقد ذی ربط ترخیص گردد.

ماده ۹ - اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه های بین المللی که هر دو کشور در آن عضویت دارند حکمی برای آن پیش بینی نشده است، موظفند قوانین و مقررات قانونی طرف متعاقد دیگر را رعایت نمایند.

ماده ۱۰ - تخلفات

۱ - مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.

۲ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار،

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاقدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، به طور موقت، یا جزئی، یا کلی و بر طبق هماهنگی مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد.



تعلیه

۳ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد قبلی مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر را از اقدامات به عمل آمده طبق بند (۲) این ماده، مطلع خواهند نمود.

۴ - این ماده بدون لطمه به هرگونه اقدامات متناسب قانونی توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاقدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته، اجرا خواهد گردید.

ماده ۱۱ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه به شرح ذیل می باشد:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری - سازمان حمل و نقل و پایانه های کشور

از طرف دولت جمهوری اسلواک:

وزارت حمل و نقل، پست و ارتباطات جمهوری اسلواک

ماده ۱۲ - کارگروه (کمیته) مشترک

۱ - کارگروه (کمیته) مشترکی مرکب از نمایندگان مقامات صلاحیتدار دو طرف متعاقد تشکیل خواهد شد. شرح وظایف کارگروه (کمیته) مشترک به شرح ذیل می باشد:

الف - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

ب - بررسی و ارائه پیشنهاد جهت حل و فصل مشکلات احتمالی که به صورت مستقیم فی مابین مقامات صلاحیتدار مندرج در ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده است.

پ - بررسی سایر مواردی که در حیطه موافقتنامه حاضر بوده و تدارک شرایط حل و فصل آنها.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

۶۷۳

شماره

تاریخ ۲ / ۱ / ۳۱۰

پیوست

تعالی

ت - بررسی کلیه موارد مرتبط با حمل و نقل جاده‌ای مورد توافق طرفین.
کارگروه (کمیته) مشترک می‌تواند پیشنهاد اصلاح هر یک از مواد موافقتنامه حاضر را تنظیم و جهت تصویب براساس مقررات ملی طرفهای متعاقد تسلیم نماید.
۲ - کارگروه (کمیته) مشترک بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد و به طور متناسب در جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری اسلواک برگزار می‌گردد و تصمیمات متخذه از سوی طرفین متعاقد لازم‌الاجرا می‌باشد.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفهای متعاقد کتباً یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود در باره لازم‌الاجراء شدن آن عمل نموده‌اند، لازم‌الاجرا خواهد گردید.

ماده ۱۴ - مدت اعتبار

این موافقتنامه برای یک دوره (۳) ساله منعقد می‌شود. پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد با یک پیش‌آگهی ششماهه آن را به طرف دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه به تاریخ ۲۸ اردیبهشت ۱۳۷۹ (۱۷ می ۲۰۰۰) در تهران در یک مقدمه و چهارده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، اسلواک و انگلیسی به امضا رسید. کلیه متون دارای اعتبار یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه به محض لازم‌الاجراء شدن، جایگزین موافقتنامه حمل و نقل

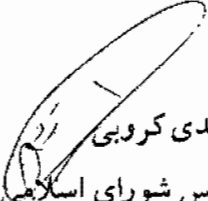


تعلیه

بین‌المللی جاده‌ای فی مابین دو دولت پادشاهی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی
چکسلواکی امضا شده در تاریخ ۲۹ نوامبر ۱۹۷۶ در تهران خواهد شد.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری اسلواک	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده
ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نوزدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد
به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن


مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی